

Рабочая программа дисциплины
Профессиональное общение
на иностранном языке

Основная профессиональная образовательная программа
«Этномузыкология»

Направление подготовки
53.04.06 Музыкознание и музыкально-прикладное искусство

Профиль
Этномузыкология

Уровень образования —
Магистратура

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной
работе
«30» августа 2019 г.



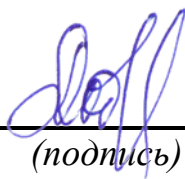
(подпись)

С.С. Голубенко

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО

Нач. учебно-методичес-
кого управления
«30» августа 2019 г.



(подпись)

Т.А. Доброскокина

(расшифровка подписи)

Декан факультета
«30» августа 2019 г.



(подпись)

Н.И. Енукидзе

(расшифровка подписи)

Заведующий кафедрой
«30» августа 2019 г.



(подпись)

О.Р. Рякина

(расшифровка подписи)

г. Москва 2019

Авторы:

д.п.н., к.ф.н., профессор Рякина О.Р.

к.п.н., доцент Борисова Е.Н.

Кертиев Д.К., Букури Н.С., Гусева Н.В.

I. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Профессиональное общение на иностранном языке» является формирование знаний, умений и опыта коммуникативной деятельности в профессиональной сфере и среде, позволяющих осуществлять эффективное социальное взаимодействие в ситуациях межкультурного общения.

Задачи дисциплины:

- овладение основами общей теории межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности;
- формирование знаний и умений использования речевых тактик и стратегий для решения профессиональных коммуникативных задач;
- овладение профессионально значимыми письменными и устными жанрами профессионального, научного и официально-делового общения;
- овладение социально-этикетными нормами иноязычного профессионально речевого общения;
- развитие готовности к профессиональному общению с иноязычными партнерами.

II. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование универсальных компетенций магистранта:

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — современные средства информационно-коммуникационных технологий; — языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; — понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; — выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; — вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; — составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; — вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по

	изучаемой проблеме; — поддерживать контакты при помощи электронной почты.
	<i>Владеть:</i> — практическими навыками использования современных коммуникативных технологий; — грамматическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов).
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<i>Знать:</i> — различные исторические типы культур; — механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов;
	<i>Уметь:</i> — объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; — адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; — толерантно взаимодействовать с представителями различных культур.
	<i>Владеть:</i> — навыками формирования психологически-безопасной среды в профессиональной деятельности; — навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

III. Объем дисциплины, виды учебной деятельности и отчетности

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы и включает в себя контактную (учебную), самостоятельную работу, а также виды текущей и промежуточной аттестации. Дисциплина ведется в течение двух семестров.

Вид учебной работы	Зачетные единицы	Количество академических часов	Формы контроля (по семестрам)	
			зачеты	экзамен
Общая трудоёмкость	4	144	3	-
Контактная работа		66		

IV. Содержание дисциплины.

Требования к текущей и промежуточной аттестации

4.1. Содержание разделов (тем) дисциплины

Введение

Проблема диалога культур и межкультурной коммуникации в современном мире.

Тема 1. Современный мир и культура

Понятие культуры. Культура и язык, ценности, поведение. Культурная идентичность. Гражданин мира и маргинал. Культурное деление (влияние национального, конфессионального, географического, корпоративного/индивидуального, профессионального и гендерного факторов).

Тема 2. Вопросы межкультурной коммуникации

Многообразие процессов коммуникации в современном мире. Психология межкультурных различий. Культурные стереотипы, предрассудки. Проблема понимания. Эмпатия. Толерантность. Межкультурная сензитивность. Культурный шок.

Тема 3. Межкультурные проблемы и способы их преодоления

Высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры. Монохронные и полихронные культуры. Международные анекдоты: источник стереотипов о национальных характерах. Россия: между Западом и Востоком.

Тема 4. Музыкальная деятельность как форма межкультурных коммуникаций

Современный музыкант – посредник между музыкальным искусством и поликультурной аудиторией.

Тема 5. Текст и контекст

Культурная обусловленность процесса понимания текста. Языковой/внеязыковой контекст. Фоновые знания (социальные, индивидуальные, коллективные).

Тема 6. Перевод как средство иноязычного профессионального общения

Адекватность передачи, получения и интерпретации информации. Знаковые системы – смысловые аспекты – социальные взаимодействия. Добавления в процессе создания текста перевода.

Тема 7. От позитивного английского эквивалента – к позитивному мышлению

Понятие «картина мира» и ее отражение в национальном характере и языке. Расширение картины мира и изменение его восприятия через изучение иностранного языка. Смягчение «жестких» русских языковых конструкций в английском языке.

Тема 8. Русские и английские слова: на перекрестке культур

Понятие времени. Лексика, связанная с едой. Идиоматические выражения, цитаты известных личностей, включающие музыкальную лексику. Типичные ошибки русскоязычных студентов, изучающих английский язык.

Тема 9. Формулы вежливости

Клише речевого этикета: знакомство, приветствие, прощение, благодарность, извинение, отказ, просьба, согласие/несогласие, сомнение, предложение, совет, приглашение, поздравление, пожелание, утешение/сочувствие/соболезнование, комплименты, выражение мнения. Разговор по телефону. Правила деловой корреспонденции.

Тема 10. Факторы успешного профессионального общения музыканта

Способы и особенности адекватной передачи и восприятия информации, учет внешних обстоятельств (место, способ коммуникации и т.д.). Речевая этика и этикет: проявление эмпатии, толерантности, позитивного настроения в процессе общения; роль национально-культурных особенностей партнеров в ситуациях профессиональной коммуникации.

4.2. Формы текущей и промежуточной аттестаций

Текущий контроль осуществляется в виде письменных рефератов, эссе, защиты проектов. Итоговый контроль осуществляется в виде зачета/экзамена.

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Студент обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к базам данных и библиотечным фондам, в том числе к электронно-библиотечной системе, содержащей издания учебной, учебно-методической литературы по изучаемой дисциплине.

а) основная литература

1. Бухарова, Т.Г. Деловые письма музыкантов : учебное пособие / Т.Г. Бухарова. — Нижний Новгород : ННГК им. М.И. Глинки, 2014. — 40 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/108382>.
2. Бухарова, Т.Г. Мир современной музыки : хрестоматия / Т.Г. Бухарова. — Нижний Новгород : ННГК им. М.И. Глинки, 2012. — 100 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/108383>.
3. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 175 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/442210>

Немецкий язык

1. Бжиская, Ю.В. Немецкий язык для музыкантов : учебное пособие / Ю.В. Бжиская, В.И. Кравченко. — 3-е, стер. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2019. — 448 с. — ISBN 978-5-8114-4554-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/122195>.
2. Фролов, А.А. Слуховой контроль в формировании иноязычной лингвистической компетенции студентов-музыкантов : учебное пособие / А.А. Фролов. — Нижний Новгород : ННГК им. М.И. Глинки, 2012. — 56 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/108392>

Французский язык

1. Митрофанова, Д.А. Французский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д.А. Митрофанова, О.А. Овсянникова. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2017. — 240 с. — ISBN 978-5-8114-2434-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99372>
2. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий; под общ. ред. Н.С. Чемоданов. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 187 с. — (Серия: Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06443-8. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/63AF5F79-383E-419D-B90C-A356A2D4E751.

Итальянский язык

1. Ворончихина, М.В. Итальянский язык _l'arte lirica_: хрестоматия по чтению специальных текстов : хрестоматия / М.В. Ворончихина. — Кемерово : КемГИК, 2011. — 124 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/46051>.
2. Митрофанова, Д.А. Итальянский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д.А. Митрофанова. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2015. — 424 с. — ISBN 978-5-8114-1785-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/58157> (дата обращения: 06.12.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык + аудиозаписи в ЭБС : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 441 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-00804-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433316>.

2. Пичугина, Р.Н. Говорите по-итальянски : учебное пособие / Р.Н. Пичугина. — 4-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Планета музыки, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-8114-2066-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112783>.
3. Кейнс Д.М. The general theory of employment, interest & money. Общая теория занятости, процента и денег / Д.М. Кейнс. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 342 с. — (Серия: Читаем в оригинале). — ISBN 978-5-534-06072-0. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/B92B4E1B-58F7-43E4-9065-F251771ADC63

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Реализация дисциплины обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной информационно-образовательной среде и библиотечным фондам Академии, включающим современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, в том числе электронные библиотечные системы: «Университетская библиотека онлайн», www.biblioclub.ru, «ЭБС ЮРАЙТ», www.biblio-online.ru, ЭБС «Издательство Лань», www.e.lanbook.com. Во время самостоятельной работы обучающиеся обеспечены доступом к сети «Интернет» (через читальный зал библиотеки и бесплатную беспроводную сеть Wi-Fi, действующую на территории Академии).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

1. Краткие методические рекомендации

Все занятия проводятся в форме практических занятий. В целях всестороннего освоения дисциплины магистрам рекомендуется посещение всех занятий и выполнение домашнего задания, которое калибруется преподавателем в зависимости от темпа усвоения языкового, речевого и социокультурного материала. На занятиях рекомендуется использовать специальную словарную тетрадь, двуязычный словарь (в виде бумажного или электронного носителя информации).

Основным средством овладения профессиональным общением на иностранном языке является устный / письменный текст как основа развития 4 видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения и письма)

Процесс обучения профессиональному общению на иностранном языке является процессом интегрированного изучения языка и культуры и позволяет магистрам согласовывать реализацию ценностей, представлений, оценок, образцов действий своей и чужой культур, развивает их способность к гибкому мышлению и поведению, расширяет концептуальную картину мира, систему ценностей, способствует их развитию в качестве поликультурной языковой личности.

Профессиональное общение на иностранном языке предполагает синтез иноязычной речевой деятельности, социокультурной готовности, компенсаторных умений, а также личностных качеств, позволяющих магистрам успешно осуществлять межкультурное взаимодействие с представителями инофонных профессиональных сообществ.

2. Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа магистров по изучению данной дисциплины способствует овладению межкультурными знаниями и умениями, развитию качеств, необходимых для межкультурного профессионального общения, расширению опыта иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной деятельности.

Самостоятельная работа магистров включает в себя заучивание лексических единиц; изучение правил речевого поведения; работу над текстом и контекстом; самостоятельное

добывание необходимой информации с помощью разнообразных ресурсов, а также ее эффективная переработка.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Изучение дисциплины направлено на формирование у магистров профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции в устной и письменной речи, включающей:

- *речевую компетенцию* (совершенствование коммуникативных умений в четырех видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме), построение целостных, связных и логических высказываний разных функциональных стилей (статья, резюме); выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания; умение планировать свое речевое и неречевое поведение).

- *социокультурную компетенцию* – увеличение объема знаний о социокультурной специфике своей страны и культуры, других изучаемых стран и культур; совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение с учетом данной специфики; эффективное использование языка в социальном и культурном контекстах (правила вежливости, учет различий в национальных менталитетах и др.); умение помочь другому поддержать общение, поставить себя на его место, способность справиться с ситуациями, возникающими в процессе непонимания партнеров по общению.

- *компенсаторную компетенцию* – формирование и развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации; расширение вербальных и невербальных средств (стратегий), к которым прибегает человек, если коммуникация не состоялась (повторное прочтение фразы, переспрос непонятого предложения, жесты, мимика, использование различных предметов).

Изучение данной дисциплины предполагает развитие у магистров творческих форм социальной активности (творческое преобразование учебного и др. материалов на основе интерпретации, диалогичности мышления, воображения, критического мышления, языковой интуиции, умения разбираться в контексте, поликультурности), а также развитие готовности профессионального общения на иностранном языке в социальной практике (иноязычная устная/письменная коммуникация).

Изучение данной дисциплины направлено на развитие ценностного потенциала магистров для эффективного межкультурного взаимодействия с представителями инофонных профессиональных сообществ.

Распределение материала для каждого занятия определяется преподавателем в индивидуальном порядке, в зависимости от педагогической методики, методов обучения, средств обучения, темпа продвижения по учебной программе, первоочередных задач по специальности.

Целесообразно использовать следующие образовательные **методы**:

- обеспечивающие овладение учебным предметом: словесные (объяснение, рассказ, беседа), наглядные (опора на зрительные и визуальные образцы), практические (различные виды упражнений), репродуктивные (механическое и творческое воспроизведение языкового материала), проблемно-поисковые (эвристические беседы, упражнения), индуктивные (магистры подводятся к выводам и обобщениям в результате наблюдения за фактами языка), дедуктивные (сообщение правила, вывода, который затем иллюстрируется примерами их употребления в речи).

- по степени и характеру участия магистров в учебном процессе: активные (коммуникативный метод, групповой метод, игровой метод, метод проектов) и пассивные методы (монолог преподавателя, чтение литературы).

1. Организация контроля

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных работ, устных опросов и проектов.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета/экзамена по семестрам.

Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.

Итоговый контроль проводится в виде экзамена/зачета за весь курс обучения иностранному языку. Объектом контроля является достижение определенного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Примерный перечень вопросов к зачёту/экзамену

1. Что такое диалог культур?
2. Что такое культурная идентичность?
3. Почему, когда человек попадает в другую культуру, он нередко оценивает ее особенности негативно или скептически?
4. Что такое толерантность?
5. Что такое эмпатия?
6. Что такое межкультурный шок?
7. Что такое «культурные очки»?
8. Когда у человека появляется межкультурная сензитивность?
9. Чем отличается гражданин мира от маргинала?
10. Что такое высококонтекстуальные/низкоконтекстуальные культуры?
11. Что такое монохронные и полихронные культуры?
12. Почему Россия считается «мостом» между Востоком и Западом?
13. В чем заключается смысл утверждения, что современный музыкант – «ретранслятор международных трансформаций и тенденций»?
14. В чем заключается важность международной музыкальной деятельности?
15. Приведите примеры языкового и внеязыкового контекста.
16. Какую роль играют фоновые знания в процессе общения с представителями инофонных сообществ? Что значит «адекватно получать и воспринимать информацию»?
17. Какие добавления необходимо делать при переводе текста и когда?
18. Что такое «картина мира» и как она отражается в национальном характере и языке?
19. Как происходит расширение картины мира и меняется его восприятие в процессе изучения иностранного языка?
20. Почему и каким образом происходит «смягчение» некоторых жестких русских языковых конструкций в английском языке?
21. Существуют ли в русском и английском языках различия, связанные с понятием времени?
22. Какую роль играют формулы приветствия в процессе коммуникации?
23. Соответствуют ли смыслы слов извинений в русском и иностранных языках?
24. Как правильно отказаться от чего-либо, выразить несогласие или сомнение?
25. Как правильно давать советы?
26. Как следует правильно выражать свое мнение на иностранном языке?
27. Каковы факторы успешного профессионального общения музыканта?